جامعة الإسراء
ISRA UNIVERSITY

Course Syllabus

According to JORDAN National Qualification Framework (JNQF)

Course Name: Mass-Media Translation

Course Number: 01084135

General Course Information:

Course title	**Mass-Media translation**
Course number	**01084135**
Credit hours	**3**
Education type	**Hybrid(2 Lectures Face – To - Face+1 Lecture Asynchronous)**
Prerequisites/corequisites	**01083132**
Academic Program	**Translation**
Program code	**108**
Faculty	**Arts**
Department	**English language- translation**
Level of course	**Four**
Academic year /semester	**2023/2024- First Semester**
Awarded qualification	**BA in Translation**
Other department(s) involved in teaching the course	**-**
Language of instruction	**English and Arabic**
Date of production/revision	**22-10-2023**

Course Coordinator:

Coordinator's name	**Dr. Bilal Alderbashi**
Office No	**2410 (Third Floor)**
Office Phone extension number	**Ext. 2410**
Office Hours	**Sun. (11.00-13.00)/ Mon. (10.00-11.00)/ Tues. (12.00-13.00)/ Wed. (09.00-11.00)/ Thu. (BY APPOINTMENT).**
Email	**bilal.aderbashi@iu.edu.jo**

Other Instructors:

Instructorname	
Office No	
Office Phone extension number	
Office Hours	
Email	

Course Description *(English/Arabic)*:

English	• Selected texts from magazines, papers, political, media and journalistic topics from English into Arabic and vice-versa. • Emphasis on vocabulary and terms used in the press, mass media and diplomatic channels.
Arabic	• ترجمة نصوص مختارة من المجلات، والصحف، ومقالات سياسية، وإعلامية، وصحفية من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس. • التركيز على المفردات والمصطلحات المتداولة في الصحافة، ووسائل الإعلام والسلك الدبلوماسي

Textbook: *Author(s), Title, Publisher, Edition, Year, Book website.*

Abdulsalam Abdulmajeed Al-Ogaili,A Handbook Of Media Translation, Dar alfayha, Lebanon, 2021   **Dr. Mohammad Alkhuli, Mass-Media Translation, Dar Alfalah, 2008, www.daralfalah.com**

References: *Author(s), Title, Publisher, Edition, Year, Book website.*

Required book (s), assigned reading and audio-visuals: 1. . Mohammad Akbar, Media Translation (Newcastle Upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2012).   2. Lawrence Venuti, Introduction: Rethinking Translation (London: Routledge, 1992).   3. Jeremy Munday, Introducing Translation Studies: Theories and Applications, 3rd Edition (London: Routledge, 2012).   4. Lawrence Venuti, Translation Changes Everything: Theory and Practice (London: Routledge, 2013).   5. James Dickins, Thinking Arabic Translation (London and New York: Routledge, 2002).   6. P, Newmark, Approaches to Translation (New York: Prentice Hall International, 1981).

Course Educational Objectives (CEOs):

1.	To enable students reach an awareness of basic linguistic differences between English and Arabic
2.	To provide students with mechanics of media and journalistic translation.
3.	To teach students how to convey the exact same information and values of the original author while maintaining the integrity of the work.
4.	To expose students to a wide variety of journalistic vocabulary
5.	To encourage students to use latest translation software in their future career as translators

Intended Learning Outcomes (ILO's):

	Subject Intended learning outcomes (ILOs) describe what students are expected to know and be able to do at the end of the course. These outcomes are related to the knowledge, skill and competence that students acquire:	Relationship to CEOs	Contribution to PLOs	Bloom Taxonomy Levels*	Descriptors**
A	**Knowledge and Understanding:**				
A1	**Having the ability to master the basic linguistic differences between English and Arabic.**	1	1,5	1,2	K,C
B	**Intellectual skills:**				
B1	**Having the ability to develop considerable repertoire of mass media vocabulary**	3,4	2, 3	1, 3	K,S
C	**Subject specific skills:**				

D040_JNQF_Rev2
Ref: Deans Council (05) Decision No. (06) Date: 18/10/2021.
Ref: Quality Assurance Council Session (03) Decision No. (03) Date:05/10/2021.

Page 3 of 6

C1	Gaining ability in conveying the exact same information and values of the original text.	3	5	3,4	C
D			Transferable skills:		
D1	Overcome the main difficulties involved in the English/Arabic business translation process, words and expressions that are usually difficult to translate, specific translation techniques and tools	3	2, 5	3	K,C

*Bloom Taxonomy Levels

Level#	1	2	3	4	5	6
Level Name	Knowledge	Comprehension	Application	Analysis	Evaluation	Synthesis

** Descriptor (National Qualification Framework Descriptors): K : Knowledge, S: Skill, C: Competency.

Program Learning Outcome (PLOs):

Program Learning Outcomes describe what students are expected to know and be able to do by the time of graduation. These relate to the knowledge, skills, and behaviours that students acquire as they progress through the program. A graduate of the (<u>English language / Translation</u>) program will demonstrate:	Descriptors**		
	K	S	C
1. Acquiring the basic oral skills in English	√		
2. Getting the knowledge needed in the domain of oral and written translation	√		
3. Understanding other related knowledge disciplines	√		
4. Having the ability to adapt to various work environments and conditions		√	
5. Having the ability to communicate in various ways and methods.			√
6. Having the ability to solve problems in the field of translation			√
7. Having the ability to analyze various texts.		√	
8. Reinforcing and developing critical thinking skills			√

** Descriptors according to the national qualifications framework (K: knowledge, S: skill, C: Competency)

Weekly Schedule *(please choose the type of teaching)*

Face to Face

☐Hybrid*(2 Lectures Face – To - Face+1 Lecture Asynchronous)*

Week	First Lecture Sunday 11-12	Second Lecture Tuesday 11-12	Third Lecture Thursday 11-12	Ach. ILOs	Ach. PLOs	Descriptors**
1	Russian module join with space station	Russian module join with space station	Russian module join with space station	A1, C1	1,2,3,5	K,C

2	Russian module join with space station	Russian module join with space station	Russian module join with space station	D1	1,2,3,5	K,C
3	Bush defends his choice of Cheney	Bush defends his choice of Cheney	Bush defends his choice of Cheney	B1, C1	1,2,3,5	K,C
4	Bush defends his choice of Cheney	Bush defends his choice of Cheney	Bush defends his choice of Cheney	B1,	1,2,3,5	K,S
5	Jordan: a small country with big ideas	Jordan: a small country with big ideas	Jordan: a small country with big ideas	D1,	1,2,3,5	K,C
6	Jordan: a small country with big ideas	Jordan: a small country with big ideas	Jordan: a small country with big ideas	B1, C1	1,2,3,5	K,C,S
7	British arrests are prelude to a coup	British arrests are prelude to a coup	British arrests are prelude to a coup	A1	1,2,3,5	K,C
8	British arrests are prelude to a coup	British arrests are prelude to a coup	British arrests are prelude to a coup	A1, C1	1,2,3,5	K,C
9	Midterm Exam					
10	Concorde investigators establish crash events	Concorde investigators establish crash events	Concorde investigators establish crash events	B1, C1	1,2,3,5	K,C
11	Teachers win battle to expel 14-year-old bully	Teachers win battle to expel 14-year-old bully	Teachers win battle to expel 14-year-old bully	B1,	1,2,3,5	K,S
12	Teachers win battle to expel 14-year-old bully	Teachers win battle to expel 14-year-old bully	Teachers win battle to expel 14-year-old bully	B1,	1,2,3,5	K,S
13	Brazil tries to contain spill	Brazil tries to contain spill	Brazil tries to contain spill	B1, C1	1,2,3,5	K,S,C
14	Revision					
15	Final Exam					

* **K: Knowledge, S: Skills, C: Competency**

Teaching Methods and Assignments:

Development of ILOs is promoted through the following teaching and learning methods:
▪ **Hybrid(2 Lectures Face – To - Face+1 Lecture Asynchronous)**
▪ **Discussion in class**
▪ **Quizzes**
▪ **Reports**

Course Policies:

A- Attendance policies:
The maximum allowed absences is 15% of the lectures.

B- Absences from exams and handing in assignments on time:

Midterm exam can be retaken based on approval of excuse by the instructor's discretion.

Not handing assignment on time will incur penalties.

C- Academic Health and safety procedures

D- Honesty policy regarding cheating, plagiarism, and misbehaviour:

Cheating, plagiarism, misbehaviour will result in zero grade and further disciplinary actions may be taken.

E- Grading policy:

- All homework is to be posted online through the e-learning system.
- Exams will be marked within 72 hours and the marked exam papers will be handed to the students.
- Online Activities (Course Videos, Practice labs, Discussion Forums, Quizzes) **30%**
- Midterm Exam 20%
- Final Exam 50**%**

F- Available university services that support achievement in the course: **E-Learning Platform, Labs, Library..**

Required equipment:

- **Bilingual dictionary**
- **Access to Online Compiles such as:**
  Access to the IU E-Learning Platform at: https://elearn.iu.edu.jo/

Assessment Tools implemented in the course:

- Final Exam
- Midterm Exam
- Homework, course work and participation

Responsible Persons and their Signatures:

Course Coordinator	Dr. Bilal Alderbashi	Completed Date	22-10-2023
		Signature	

Received by (Department Head)	Dr. Aseel Alshbeekat	Received Date	22-10-2023
		Signature	

D040_JNQF_Rev2
Ref: Deans Council (05) Decision No. (06) Date: 18/10/2021.
Ref: Quality Assurance Council Session (03) Decision No. (03) Date:05/10/2021.

Page 6 of 6